

# Jana Šamalíková

## English, Dutch - Slovak translator

### Contact information

info@slovaktranslator.eu  
www.slovaktranslator.eu

+421 948 282 372 (please,  
prefer WhatsApp messaging)

J. Kráľa 56  
036 01 Martin  
Slovakia

### Specialization

IT, computer science  
Medical  
Economics, finance  
Business, marketing  
Technical, engineering  
Fashion, food, travel,  
photography, architecture

### CAT tools

#### PC

Trados Studio 2022  
Idiom Workbench  
MemoQ (no licence)

#### Cloud

Multitrans  
Smartling  
CrowdIn  
Wordbee  
XTM

### Quality Assurance

XBench

### Translation projects

#### English

- HR process-aware software suite, HR metrics
- Medical equipment/devices brochures – cochlear implant, extracorporeal circulation pump, etc.
- EU leaflets
- Company profiles ,press releases, promotion texts
- Instructions for use, user manuals
- Ethics Code
- Localization of a business process/travel focused website
- Pharmaceutical industry – anti-bribery policy
- Terms and conditions
- Product descriptions and specifications – mobile devices, home appliances
- Internet services – Terms and conditions
- Mobile game UI
- Job portal UI
- Forex
- Annual Aviation Safety Review
- Job offer
- Localization of a fashion social network
- Marketing material – mobile devices (cell phones, tablets, mobile applications), fashion social network
- Multilevel marketing company software tool
- Medical devices –user guides and manuals
- Mobile applications UI, mobile OS UI

#### Dutch

- Articles and Brochures about breastfeeding, child care, infant feeding, pregnancy and childbirth
- Birth certificates (non-sworn translations)
- Dutch healthcare system articles
- Transportation/Railways
- Finance, Investment funds brochures, KIID
- Company profile and handbook
- Safety instructions
- Notary's statement, Alternation of the Articles (non-sworn translation)
- Monuments protection handbook
- Risk analysis
- Salary statements

### Proofreading, editing and reviewing projects

- Personal transportation website
- Instructions for use – industrial appliance
- Press release – LED lightning
- Multi-level marketing company website and brochures
- Mobile device product descriptions

Freelance translator  
since 2013

20+ years experience  
in working with  
English and Dutch texts

living in The Netherlands  
for 11 years

scientific publications  
in English

postgraduate degree in  
Business Information  
Systems,  
Information Technology

professional doctorate in  
Software Engineering

master's degree in  
Economics,  
Finance,  
Marketing,  
Business Information  
Systems,  
Information Technology

## Experience

### Since 2013

**Fulltime freelance translator**

### 2001 – 2012

Living, studying and working in The Netherlands  
Working with Dutch and English technical and scientific texts  
Small translation projects - volunteering

#### **School of Industrial Engineering and Innovation Sciences**

Eindhoven University of Technology, The Netherlands  
PhD researcher  
Scientific publications in English

#### **The Metadata 4 Everyone project at Philips Digital Systems Laboratories,**

Eindhoven, The Netherlands  
technical documentation, document reviews

#### **Workshop Software Engineering – 4Star Project at Philips Research**

Eindhoven, The Netherlands

#### **Software Technology program,**

Stan Ackermans Institute, Eindhoven University of Technology

### 1994 - 1995

**Information Technology Department, Martin Diesel, a.s. Martin**

## Education

### Courses

#### 2016 – present

various cloud localization solutions – e.g. Smartling, Multitrans

#### 2007

Writing Scientific Papers in English

#### 2001 – 2003

Technical Writing and Editing in English

#### 1995 – 2000

Business terminology in English;  
Information Technology terminology in English

#### 2015

**Štátna jazyková škola, Žilina, Slovakia**

State exam of the English language

#### 2007 – 2012

**BETA Research School for Operation Management and Logistics,  
Eindhoven University of Technology**

PhD degree

#### 2001 -2003

**Stan Ackermans Institute, Eindhoven University of Technology**  
professional doctorate in Software Engineering

#### 1995 - 2000

**Department of Business Informatics, University of Economics,  
Bratislava**  
Master's degree

### Awards

**Best paper award** The 8th International Conference on Software Engineering  
Advances, 2013, Italy

J.Šamalíková, R. Kusters, J. Trienekens, T. Weijters: *Data From Configuration  
Management Tools As Sources For Software Process Mining*